

А. Ю. Снисар, Ю. В. Кобенко

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАМКИ И ИНСТРУМЕНТАРИЙ ТЕОРИИ ЭКЗОГЛОССИИ

Обосновывается явление экзоглоссии в социолингвистическом, контактологическом и структурно-функциональном аспектах, указывается лингвистическая специализация экзоглоссической теории с учетом укрупнения рамок описания природы заимствования, описываются уровни и инструментарии представляемой теории.

**Ключевые слова:** заимствование, языковое развитие, экзоглоссия, эндоглоссия, метаглоссная параметрология.

Проблема заимствования долгое время рассматривалась исключительно в ракурсе интралингвистики, изучающей связь языка и мышления, а главным критерием в релевантных исследованиях оставался ассимиляционный, при помощи которого лексические единицы реципиентных языков сегрегировались, несмотря на отсутствие непреодолимой границы, на исконные, ассимилированные частично и неассимилированные. Становление науки контактологии хотя и вывело лингвистов на дополнительный уровень рассмотрения указанной проблемы – диахронический, однако основной акцент исследований продолжает оставаться в области интралингвистики, обнаруживая известный структурный детерминизм, манифестирующий одномерность лингвистического ракурса и мешающий не только холистическому описанию феномена языкового заимствования, но и пониманию природы данного явления. Ряд явлений, связанных с заимствованием, как, к примеру, феномен псевдозаимствования (апостериорной деривации на основе заимствованного материала), ресемантизации, реэтимологизации, коммуникативного сдвига и т. п., вопреки своей постоянной актуальности, еще вообще не получили исчерпывающего толкования. Ситуация существенно усугублена тем, что в языкознании нет конкретной дисциплины, полностью изучающей проблематику заимствования.

Феномен инвазивного заимствования, наблюдаемый неизменно в условиях подражания более развитым языкам (языкам-стандартам), симптомом и результатом чего и являются, как правило, коммуникативные сдвиги, ставит лингвистов перед необходимостью привлечения к исследованию аппаратов социолингвистики и ее ветвей лингвосоциологии и социолингвокультурологии, а также эволюционной, типологической, дискурсивной и экологической лингвистик – дисциплин экстралингвистического плана, изучающих связь языка и общества и дополняющих одномерную перспективу обсервации динамическим измерением. Такое укрупнение рамок исследования проблемы заимствования позволяет иначе взглянуть на природу данного явления и его зна-

чимости для исторического функционирования языковых форм.

Выбор ориентира развития, или языка-стандарта, происходит неизменно при одном условии: избираемый стандарт должен обладать рядом решающих коммуникативных преимуществ и составляющих ту разницу в развитии, которую желает восполнить язык-реципиент (ЯР). Коммуникативная пригодность языков, поддерживаемая в наиболее совершенном виде, – вот тот идеал, к которому устремлено всякое языковое развитие. Однако в качестве ориентира не обязательно избирается более развитый язык, но, как правило, *более развитая культура*, представители которой являются носителями данного языка. Тем самым упомянутое *решающее преимущество – экстралингвистической природы*. Именно общественно-политическая значимость определенной инолингвокультуры и обуславливает ее влияние на культуру-реципиент (КР). Несмотря на извечные разногласия о природе языковых изменений, общее мнение сводится к тому, что на современном этапе развития языков изменения вызваны исключительно социальными причинами [1, с. 20]. Именно поэтому решающим для понимания природы заимствования становится экстралингвистический профиль исследования.

Влияние более развитой КР на ЯР инициирует в его системе ряд значимых изменений, так или иначе направленных на расширение его возможностей. Во-первых, ЯР заимствует эффективные средства из языка-донора (ЯД). Во-вторых, на основе заимствованного материала он создает собственные эффективные ресурсы, необходимые ему для дальнейшего функционирования. Данные априорные и апостериорные образования из материала ЯД вызывают существенные эволюционные трансформации в системе ЯР, для которых нами и предлагается термин *экзоглоссия*.

*Экзоглоссия* понимается как функционирование языка, при котором степень цитирования культуры-донора (КД) в ЯР средствами ЯД чрезвычайно высока. У постороннего наблюдателя может сложиться мнение, что носители ЯР сознательно избе-

гают в речи автохтонных средств, предпочитая им более престижные формулы ЯД.

Кроме того *экзоглоссией* предлагаем обозначать период исторического развития ЯР, в котором регистрировались существенные эволюционные трансформации его системы под влиянием некоего ЯД. В такие периоды «стихийное, неуправляемое начало» в языке одерживает победу над нормативным, поэтому актуальные языковые тенденции «как бы вырываются наружу» [2, с. 237–238]. Следовательно, экзоглоссная динамика эволюции подразумевает своего рода разбалансировку языковой системы в измененных социальных условиях, а антимичический пандан экзоглоссии – эндоглоссия – индицирует относительную статику системы ЯР.

Данная аспектная констелляция экзоглоссической теории в социолингвистическом, лингвоисторическом, контактологическом и структурно-функциональном аспектах объясняется неразрывностью процессов языкового развития и обуславливающих их экстра- и интралингвистических факторов языковой эволюции и перекликается с элементами трихотомии Л. Флидаля – диатопией, диастратией и диафазией [3], образующими *диасистему (экологию) языка*.

Таким образом, можно выделить три уровня экзоглоссической теории: 1) диатопический; 2) диастратический; 3) диафазный.

1. Диатопический уровень имплицитно социолингвистическую плоскость с лингвосociологическим, социолингвокультурным и лингвополитическим аспектами. Диатопия локализована ориентиром развития, направленным либо в область изоморфизма (сохранения языка), либо в область диаморфизма (языкового изменения). В сфере языковой регуляции языковому изоморфизму соответствует лингвополитическая модель языкового национализма, носящая выраженный пуристический характер, диаморфизму – модель языковой демократии, характеризующаяся лояльностью к языковым новшествам.

2. Диастратический, или структурно-функциональный, уровень экспонирует расслоение языковой материи в рамках определенной языковой системы. Уровневыми критериями дифференциации здесь могут быть генетический (для дискурсивных и ономаσιологических страт), стратический (для объектов лингвополитической регуляции – статус vs. корпус языка), дисперсивный (для вариативности функционально-стилистических разновидностей, идиомов и языковых систем).

3. На диафазном уровне объективируется антимичический характер взаимодействия контактирующих компонентов языковой ситуации (форм языка, функционально-стилистических разновидностей, страт – здесь: полюсов), выражающийся в «диа-

фазных» различиях по Э. Косериу (E. Coseriu: *diaphasisch* [4, с. 35]): разнородностью функций разноразличного материала, сферами его применения (дискурсивной рамкой).

Уровневая диасистема теории экзоглоссии обеспечивает экстенсивный характер изучения явления заимствования и выступает платформой для метаязыковой параметрологии, позволяющей параметризовать не только экзоглоссные ситуации, но и языковые сдвиги и являющейся инструментарием экзоглоссической теории. Задаваемая экстенсивность позволяет говорить о высоком экспланаторном и прогностическом потенциале представляемой теории, что составляет ее большую теоретическую значимость и широкую аппликативность.

Симптомом и залогом назревшей потребности в изменении в широком смысле выступает, как уже отмечалось, *определенный ориентир дальнейшего развития ЯР* – диатопический параметр теории экзоглоссии. В условиях экзоглоссии такой ориентир, как правило, экзогенной природы. Следует особо подчеркнуть, что ни языковая эволюция, ни развитие вообще невозможны без ориентира на конкретный язык, наделяемый атрибутом «более развитый» и в силу этого являющийся привлекательным для ЯР. Формируемый в КР социальный престиж ЯД и есть упомянутый залог того, что в ЯР ожидаются приростные и/или трансформационные изменения. В случае разрешения развития в той или иной траектории (архаизации или ксенизации) ориентир становится стандартом развития, а его функция показательности может инициировать конвергенцию ЯД и ЯР.

Таким образом, *константой языковой эволюции является языковой сдвиг, подразумевающий смену языка-стандарта*, т. е. нормообразующей системы. Анализируя мотивирующие факторы языкового сдвига, Н. Б. Вахтин также приходит к выводу, что наиболее частой его причиной выступает «*возникновение рядом более привлекательной модели жизни или кажущейся таковой*» [5, с. 16]. Однако одни лишь социальные факторы еще не обуславливают языковой сдвиг. ЯД должен представлять для носителей языка-реципиента более развитую языковую форму. Именно это преимущество, конституирующее, в сущности, степень развитости, и служит собственным ориентиром дальнейшего развития и является платформой для перехода в другое, более развитое состояние. *Наличие языка-стандарта, или ориентира развития, является неотъемлемой частью языковой эволюции*. Как замечает М. В. Панов, «одна система устремлена к другой, предполагает вероятность определенных перемен» [6, с. 12]. Сам сдвиг при этом является фактом осуществляемого либо осуществленного перехода к новому состоянию, или когда «состоя-

ние М перейдет в состояние  $M_1$  или  $M_2$ » (там же), а регулярность функционирования языковой системы утрачивается [7, с. 146].

Схематично сдвиг можно представить как точку «аВ» в следующей последовательности эволюционного (трансформационного) превращения явления «А» в явление «В»:

$A \rightarrow Ab \rightarrow AB \rightarrow aB \rightarrow B$  [8],

где: А – исходное состояние трансформирующегося явления в диахронии; Ab – фаза приобретения им рецессивного признака будущего состояния; АВ – диглоссия; аВ – становление А рецессивным признаком, а В – доминантным; В – новое состояние эволюционировавшего А.

Состояние «В» можно обозначить как ориентир развития «А», причем данное состояние может быть как экзо-, так и эндогlossenного образца, т. е. являться заимствованным у другой формы языка или быть состоянием прошлых периодов функционирования, воспринимаемым как показательное. Данный параметр эволюционного изменения языка обозначается как *метагlossный* и предполагает либо экзогlossную, либо эндогlossную динамику языкового функционирования. *Параметр* (греч.: *parámetro = соразмеряю*) понимается в настоящем исследовании как переменная величина, значения которой служат для различения противоположных признаков определенного явления.

Метагlossный параметр эволюционной динамики является отправной величиной для определения антиномических субпараметров языковой эволюции по следующим уровням:

1) *диатопический*: «характер развития» (*ксенизация vs. архаизация*), «модель языковой политики» (*языковой национализм vs. языковая демократия*), «направленность языковой политики» (*статусная vs. корпусная*), «характер языковой политики» (*пермиссивность / экзогlossная vs. рестрик-*

*тивность / эндогlossная*) [9, с. 51], «характер языкового планирования (нормативное vs. функциональное)», «характер лингвоконсидерации» (*статусная vs. корпусная*), характер языковой критики (*либеральная vs. пуристическая*), «характер кодификации» (*прогрессивный vs. ретроспективный*);

2) *диастратический*: «генетика дискурса, ономазиологической страты» (*импортированная vs. автохтонная страта*), «уровень языковой регуляции» (*статус vs. корпус языка*), «вариативность языковых норм» (*моноцентризм vs. плюрицентризм языковой системы / языкового идиома*);

3) *диафазный*: «функциональный тип компонентов языковой ситуации» (*язык вертикали (язык-стандарт) vs. горизонтали, ЯД vs. ЯР, L<sub>1</sub> (материнский язык) vs. L<sub>2</sub>, старо- vs. младописьменный язык*).

Параметр выступает как инвариант вышеназванных антиномий, а совокупность параметров, образующих понятийно-терминологический аппарат теории экзогlossии, можно определить как метагlossную параметрологию. Говоря о базовом метагlossном параметре, подразумевается либо экзогlossия, либо эндогlossия. Экзогlossный вектор эволюции направлен в сторону Чужого (область диаморфизма) и предполагает ксенизацию ресурсной базы языка посредством интенсивного заимствования средств определенного ЯД. Ксенизация типологически индицирует развитие культурных языков, рамки распространения которых превосходят территорию этноса-носителя. Противоположный эндогlossный вектор указывает на Собственное, обуславливая тем самым архаизацию ЯР.

Таким образом, при эндогlossной динамике эволюции стандартом выступает одно из прошлых состояний языка, а при экзогlossной – некая инолингвокультура, представляющая для носителей ЯР определенный социальный престиж (стандарт).

### Список литературы

1. Вепрева И. Т. Языковая рефлексия в постсоветскую эпоху. М., 2005. 384 с.
2. Гловинская М. Я. Активные процессы в грамматике // Русский язык конца XX столетия (1985–1995). М., 1996. С. 237–304.
3. Flydal L. Remarques sur certains rapports entre le style et l'état de langue // Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap, 1951. No. 16. P. 240–257.
4. Coseriu E. La geografía lingüística. Montevideo, 1955. S. 29–69.
5. Вахтин Н. Б. Условия языкового сдвига // Вестн. молодых ученых. 2001. № 1. С. 11–16.
6. Панов М. В. История русского литературного произношения XVIII–XX вв. М., 1990.
7. Краснухин К. Г. Введение в историческую лингвистику // Проблемы лингвистической прогностики. Вып. 1. Воронеж, 2000. С. 146–152.
8. Бабайцева В. В. Переходные конструкции в синтаксисе: конструкции, сочетающие свойства двусоставных и односоставных (безличных именных) предложений. Воронеж, 1967. 392 с.
9. Кобенко Ю. В. Экзогlossный и эндогlossный типы языковой политики // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2010. Вып. 7(97). С. 51–54.

Снисар А. Ю., аспирант.

**Томский политехнический университет.**

Пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050.

E-mail: borel@mail.ru

Кобенко Ю. В., кандидат филологических наук, доцент.

**Томский политехнический университет.**

Пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050.

E-mail: serpentis@list.ru

*Материал поступил в редакцию 22.08.2011.*

*A. Y. Snisar, Y. V. Kobenko*

## LINGUISTIC FRAMEWORK AND APPARATUS OF EXOGLOSSIC THEORY

The article substantiates the phenomenon of exoglossy in the aspects of social, contact linguistics as well as structure and function; the linguistic specialization of exoglossic theory is indicated regarding the enlargement of interpreting the nature of borrowings; levels and the apparatus of the presented theory are described.

**Key words:** *borrowings, language development, exoglossy, endoglossy, metaglossic parametrolology.*

Snisar A. Y.

**Tomsk Polytechnic University.**

Pr. Lenina, 30, Tomsk, Russia, 634050.

E-mail: borel@mail.ru

Kobenko Y. V.

**Tomsk Polytechnic University.**

Pr. Lenina, 30, Tomsk, Russia, 634050.

E-mail: serpentis@list.ru